

Н. В. Боруруева

**Проблемы изучения франкофонной литературы  
(на примере франкоязычной литературы стран Магриба)**

Статья посвящена общей проблематике изучения франкоязычной (франкофонной) литературы. Рассматривается понятие франкофонной литературы, ее специфика. Дается краткий обзор подходов к изучению франкофонной литературы.

**Ключевые слова:** франкофонная литература, франкоязычная литература стран Магриба, постколониальные исследования, франкофонные исследования, культурная идентичность.

N. V. Borurueva

**Problems and Methods of Francophone Literature Studies  
(on the example of the francophone literature of the Maghreb)**

The article exposes general problems of francophone literature studies. The author defines the notion of francophone literature, describes specific characteristics and reviews current study approaches.

**Keywords:** francophone literature, francophone literature of the Maghreb, postcolonial studies, francophone studies, cultural identity.

Франкоязычная литература бывших французских колоний, иначе называемая франкофонной литературой, не так часто становилась предметом исследования в отечественном литературоведении, несмотря на то, что схожие явления, например, англоязычного пространства рассматривались неоднократно. Кроме того, писатели Магриба практически неизвестны российскому читателю, хотя существует несколько переводов их произведений на русский язык (А. Джебар, М. Диб, М. Маммери, Д. Шрайби, Р. Буджедра и др.). Из относительно недавно опубликованных в России романов следует отметить «Пёс Одиссея» С. Баши, «Теракт» Я. Хадра. Заметим, что во Франции, напротив, магрибские авторы давно получили широкое признание, о чем свидетельствуют Гонкуровская премия, присужденная Т. Бенджеллуну в 1987 г. за роман «Священная ночь», и избрание А. Джебар во Французскую Академию в 2005 г. Произведения магрибских авторов издаются в самых авторитетных французских издательствах и являются предметом многочисленных исследований.

В России исследования франкоязычной литературы стран Магриба проводятся в рамках изучения восточных и африканских литератур, в отличие от Франции, где «франкофонные исследования» выделяются в особую область литературоведения по причинам, о которых будет сказано

ниже. Среди российских исследований особо следует отметить работы С. В. Прожогойной, одного из главных отечественных специалистов по франкоязычной литературе Магриба.

Зарубежное литературоведение активно интересуется франкоязычными литературами, развивающимися за пределами Франции, не только в связи с повышением интереса к литературе «периферии» и так называемым маргинальным явлениям, но и потому, что изучение литературы этого «нового» типа позволяет пересмотреть сами методы литературоведения и общие места теории и истории литературы.

Франкоязычные литературы за пределами Франции возникли как самостоятельное явление относительно недавно, в середине XX в. (за исключением исторических франкофонных ареалов – Швейцарии, Бельгии, а также провинции Квебек). Так, начало франкоязычной литературы в странах Магриба принято связывать с появлением первых романов М. Маммери («Забытый холм»), Д. Шрайби («Простое прошедшее»), М. Диб («Большой дом», «Пожар») в 50–60-х гг. Феномен получил название *литературной франкофонии* (в противопоставление франкофонии экономической, политической, культурной, лингвистической) или, в русифицированном варианте, *литературного франкоязычия*. Вслед за М. Беньямино, условно обозначим предметом

«франкофонных штудий» «литературы в ситуации контакта, то есть в ситуации сосуществования нескольких письменных литератур на разных языках, один из которых – французский» [3, с. 522]. К франкофонным авторам относятся представители автохтонного населения бывших французских колоний, которые по тем или иным причинам выбрали французский язык в качестве языка литературного творчества. Таким образом, исключаются писатели – выходцы из семей французских колонистов, представители европейской культурной традиции, для которых французский язык является родным (А. Камю, Ж. Сенек). Парадоксально то, что определение «франкофонный», «франкоязычный» будет относиться не к писателям Франции, но к авторам, находящимся за ее пределами. Перефразируя знаменитое выражение Ж.-П. Сартра, Ж. Курси в статье «Франкофонный парадокс» говорит, что для Франции «франкофоны – это Другие» [5, с. 145].

Главная особенность литературы, создаваемой на языке «другого» – бывшего колонизатора – заключается в том, что она возникает на границе двух языков, двух культур, двух миров. Так, в случае Магриба можно говорить о «столкновении» христианской и арабо-мусульманской традиций, западной и восточной цивилизаций. Именно поэтому франкофонная литература не вписывается в строгие классификации национальных литератур: франкоязычную литературу стран Магриба нельзя в полной мере назвать литературой французской, но и к магрибской («восточной») литературе, наряду с литературой арабоязычной, без особых оговорок ее причислить также нельзя. Использование «чужого» языка влечет за собой смену культурного кода, при этом на французском языке выражается некая культурная идентичность, отличная от европейской. Европейский язык используется для осмысления социокультурной действительности незападного типа, что само по себе порождает ряд методологических проблем при изучении франкофонной литературы.

Франкоязычные писатели существуют на границе двух мировосприятий – «своего» и «чужого», восточного и западного. Но «свое» и «чужое», хоть и находятся в ситуации конфликта, неразрывно связаны в непрерывном диалектическом единстве. В связи с этим говорят о гибридной, метисной идентичности франкоязычных писателей, их героев и произведений. По словам С. В. Прожогиной, «литература, созданная ара-

бами и берберами на французском языке, и сами писатели, и их герои были и остаются образцами **“пограничья”**, где осуществлялась и осуществляется некая диффузия, некое культурное и даже социальное взаимопроникновение различных этноконфессиональных общин, *communautés*, казалось бы разделенных (и в колониальную эпоху, и в постколониальное время) барьером непроницаемости» [1]. Сам факт существования подобной литературы С. В. Прожогина определяет как явление **«“порубежное”, “пограничное”** и в плане историко-политическом, и в историко-культурном, и социокультурном, и социопсихологическом» [1]. Именно это объясняет правомерность выделения «франкофонных исследований» в отдельную дисциплину, принимающую во внимание (в случае магрибской литературы) как восточный, африканский, так и европейский контекст и изучающую особенности их взаимодействия.

В настоящее время не существует единой концепции изучения магрибской и франкофонной литературы в целом, не существуют и единого метода исследования. М. Беньямино в конце 90-х гг. говорил о «кризисе метода» и «практически полном отсутствии теоретического осмысления» предмета исследования [2, с. 9]. Нам удалось выделить несколько подходов, направлений, которые наиболее часто используются при изучении литературной франкофонии французскими литературоведами.

– Исследования в исторической и описательной традициях: построение истории франкофонной литературы, определение ее связей с историко-социальным контекстом, освещение политической и социальной роли литературы, попытки периодизации. Следует отметить, что историко-культурный метод оказывается весьма плодотворным при изучении франкофонной литературы, поскольку она тесно связана с культурно-историческим контекстом эпохи. Так, литература стран Магриба с момента ее зарождения и до наших дней критически оценивает историческую и социально-культурную действительность Алжира, Туниса и Марокко, порой балансируя на грани политической ангажированности («вечные» темы магрибской литературы: алжирская война за независимость, осмысление колониального прошлого, критика независимого постколониального общества. Основными мотивами франкоязычной магрибской литературы Ж. Нуаре называет этнографические зарисовки традиционного общества, критическое описание магриб-

ской семьи, осмысление истории, поиск коллективной и индивидуальной идентичности [9]).

– Компаративный подход к изучению франкофонной литературы, который предполагает сравнительные исследования литератур различных франкофонных ареалов с целью выделения однотипных явлений и параллелей. Впервые сравнительное исследование франкофонных литератур различных регионов было предложено О. Вьятте в 1980 г. Однако сейчас этот тип исследований затрудняется постоянно возрастающим объемом материала. М. Беньямино отмечает, что «более невозможно окинуть единым взглядом эту область» [2, с. 9]. С ним соглашается Ж.-Л. Жубер, говоря о неблагоприятном последствии новой тенденции: большинство исследователей специализируются на литературе одного франкофонного ареала, «рискуя оставить без внимания значимые совпадения и схожие ситуации, которые порождают параллельные литературные явления на другом полушарии или на другом континенте» [6, с. 69]. Ш. Бонн предлагает включить франкофонные литературы в традиционные программы сравнительного литературоведения, поскольку в основе традиционной компаративистики лежит идея национальной литературы, неразрывно связанной с национальным языком. Существование франкофонных авторов и франкофонной литературы, подрывая идею национальной литературы и национального языка, может способствовать обновлению методов самого сравнительного литературоведения [6, с. 9–10].

– Применение к франкофонной литературе понятийного аппарата постструктурализма. Франкофонная литература 70–80-х гг. рассматривается как явление эпохи постмодерна в свете стирания оппозиции центр-периферия, гибридизации (креолизации) языка и трансформации процессов культурной идентификации (понятия множественной идентичности, идентичности-ризомы). Создавая свои собственные нарративные формы, франкофонная литература выходит из подчинения «центра» (территориально находящегося в Париже), классических французских повествовательных моделей и академического французского языка. В этом направлении работает М. Гонтар.

– Применение к франкофонной литературе опыта англоязычных постколониальных исследований, когда единой меркой для франкофонных литератур становится наследие колониальной экспансии. До подробного исследования Ж.-М. Мура ("Littérature francophone et théorie

postcoloniale", 1999) франкофонная литература практически не рассматривалась сквозь призму постколониальных теорий. Причиной этого, как считает Ж. Бессьер, является сильная историческая коннотация понятия во французском языке и во французской культуре. «Это связано и с расхождением культурных традиций, в которых колонизация, деколонизация и период после ликвидации колониализма воспринимаются и объясняются по-разному во франкоязычной и англоязычной культуре» [7, с. 7]. Употребление слова «постколониальный» во франкофонной литературе неизбежно влечет за собой пересмотр колониального прошлого Франции и истории деколонизации.

– Попытки теоретического осмысления франкофонной литературы на основе социолингвистических и антропологических данных, которое предполагает построение типологий франкофонной литературы и «ситуаций франкофонии». Поскольку в центре франкофонных исследований находится проблема национальной и культурной идентификации, столкновение языков, культур и традиций, а само появление франкофонной литературы тесно связано с социально-историческим контекстом, при построении общей теории франкофонной литературы необходимо учитывать опыт других гуманитарных наук: антропологии, культурологии, психологии, социологии, лингвистики и т. д., которые «обладают адекватной концептуальной базой для подобного анализа» [3, с. 521]. Однако, как замечает Д. Комб, ознакомление с данными других гуманитарных наук является лишь «предварительным этапом» анализа франкофонии как литературного явления [4, с. 8].

В рамках вышеуказанных направлений сформировались основные проблемные вопросы франкофонной литературы, вокруг которых и выстраиваются эти исследования вне зависимости от заданной перспективы:

– Связь между литературой и нацией. Poleмичная суть понятия национальной литературы и национального языка. Поиск национального в литературе.

– Ситуация языкового контакта и языковая идентичность. Литература на языке «Другого». Проблема языковой интерференции на лингвистическом уровне. Проблема билингвизма, диглоссии, языкового самоопределения.

– Культурная идентичность франкофонных писателей и их произведений. Проблема интерференции культурных полей.

Франкофонные пространства часто рассматриваются как проблемные культурные ареалы, не вписывающиеся в рамки устоявшихся определений, таких как национальная литература и культура, центр и периферия, национальная идентичность. Именно поэтому, по словам Ш. Бонна, «франкофония может стать одним из тех проблемных объектов, которые позволяют научной деятельности двигаться вперед вместо того, чтобы без конца повторять одни и те же удобные прописные истины» [6, с. 9].

#### Библиографический список

1. Прожогина, С. В. Вошедшие в храм Свободы (литературные свидетельства франко-арабов) [Электронный ресурс] / С. В. Прожогина. – М.: Наука, Изд. фирма «Восточная литература» РАН. – Режим доступа: [http://www.independent-academy.net/science/library/prozhogina\\_xram/2\\_4.html](http://www.independent-academy.net/science/library/prozhogina_xram/2_4.html).
2. Beniamino, M. La Francophonie littéraire. Essai pour une théorie. / Michel Beniamino. – Paris : L'Harmattan, 1999. – 462 p.
3. Beniamino, M. La Francophonie littéraire. / Michel Beniamino. // Le Français dans l'espace francophone: description linguistique et sociolinguistique de la francophonie. Sous la dir. de Didier Robillard et Michel Beniamino. Vol. 1. – Paris : Champion, 1993–1996, p. 515–531.
4. Combe, D. Poétiques francophones. / Dominique Combe. – Paris : Hachette, 1995, 175 p.
5. Coursil, Jacques. Le Paradoxe francophone et le discours postcolonial. / Jacques Coursil. // Berger, Anne. Varikas, Eleni. Genre et postcolonialismes: dialogues transcontinentaux. – Paris : EAC, 2011 – p. 145–157.
6. Littérature comparée et didactique du texte francophone. Sous la dir. de Charles Bonn et Jean-Louis Joubert – Paris : l'Harmattan, 1999, 135 p.
7. Littératures postcoloniales et francophonie. Conférences du séminaire de Littérature comparée de l'Université de la Sorbonne Nouvelle. Textes réunis par Jean Bessière et Jean-Marc Moura. – Paris : Honoré Champion, 2001, 202 p.
8. Mourra, J.-M. Littératures francophones et théorie postcoloniale. / Jean-Marc Mourra. – Paris : Quadrige/PUF, 1999, 185 p.
9. Noiray, J. Littératures francophones, tome 1 : Le Maghreb. / Jacques Noiray. – Paris : Belin, 2000, 192 p.